

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



**ФАКУЛЬТЕТ
РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І
ПЕРЕКЛАДУ**



**Кафедра італійської і французької
філології та перекладу**

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

**«Переклад французьких юридичних і
адміністративних текстів»**

Спеціальність: В11

Спеціалізація: В11 041 германські мови та літератури (переклад включно), перша — англійська.

Освітня програма:

Американські студії (англійська мова і друга іноземна мова);

Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова);

Сучасні філологічні студії (англійська мова і друга іноземна мова);

Лінгвістика та перекладознавство

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Кафедра	Кафедра італійської і французької філології та перекладу
Факультет	Факультет романської філології і перекладу
Викладач	Д. філол. наук., проф. Філоненко Н.Г., завідувач кафедри італійської і французької філології та перекладу
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр	1 курс, II семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекції — /2год. семінарські заняття — не передбачено практичні заняття — 30 год./ 4 год. самостійна робота — 60 год./ 84 год.
Мова викладання	Французька, українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Дисципліна «Переклад французьких юридичних і адміністративних текстів» спрямована на формування фахових знань і практичних навичок перекладу текстів юридичного та офіційно-ділового стилів з французької мови українською. У процесі навчання студенти ознайомлюються з особливостями структури, термінології, синтаксису та стилістики таких текстів, зокрема договорів, законодавчих актів, офіційного листування, сертифікатів, нотаріальних документів, судових рішень тощо. Курс передбачає аналіз типових перекладацьких труднощів у галузі права та адміністрації, роботу з автентичними документами, а також формування навичок точного, стандартно-нормативного перекладу з урахуванням правової системи України і Французької республіки.

Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	Метою дисципліни є формування в студентів професійної перекладацької компетентності у сфері французькомовної юридичної та адміністративної документації. Курс спрямований на розвиток умінь здійснювати точний, стилістично нормативний та юридично коректний переклад із французької мови українською відповідно до правової та адміністративної термінології й контексту. Ця дисципліна є цікавою й необхідною, оскільки: • юридичні та адміністративні тексти є одними з найскладніших у перекладі через свою термінологічну насиченість, специфічну синтаксичну структуру й офіційний стиль; • в умовах міжнародної співпраці, євроінтеграції, міграційних процесів і юридичних контактів потреба у кваліфікованих перекладачах правничої документації стрімко зростає; • курс дає змогу працювати з автентичними документами (угодами, контрактами, судовими рішеннями, нотаріальними актами, адміністративним листуванням тощо) й підготуватися до професійної діяльності в галузі права, дипломатії, держслужби або міжнародного бізнесу.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	• Опанування знань про жанрові, лексико-стилістичні та синтаксичні особливості французьких юридичних і адміністративних текстів. • Засвоєння термінології та стандартних мовних формул, типових для офіційно-ділового та юридичного стилю французької мови. • Набуття практичних навичок перекладу правових документів (договорів, рішень, актів, довідок, контрактів) з урахуванням вимог точності та юридичної відповідності. • Оволодіння стратегіями трансформації граматичних і синтаксичних конструкцій, притаманних юридичному дискурсу, для забезпечення еквівалентності перекладу. • Розвиток умінь працювати з нормативними джерелами, зокрема словниками, глосаріями та правовими базами даних. • Формування міжкультурної компетентності в контексті правових і адміністративних реалій франкомовних країн та України. • Застосування отриманих знань у процесі перекладу реальних документів і професійної адаптації текстів для різних інституційних потреб.
Компетентності <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Знання: • знання специфіки юридичного та адміністративного дискурсу французькою мовою; • знання основ правничої та ділової термінології французької й української мов; • розуміння жанрових і стилістичних норм текстів офіційно-ділового стилю в обох мовах. Уміння: • уміння точно інтерпретувати зміст правових і адміністративних текстів; • уміння добирати відповідники термінів і усталених формул у межах нормативної бази українського права; • уміння здійснювати перекладацький аналіз і редагування правових документів.

	Навички: • навички перекладу контрактів, довідок, рішень, сертифікатів, офіційного листування тощо; • навички користування спеціалізованими словниками, глосаріями, правовими онлайн-ресурсами; • навички роботи з автентичними документами у професійних умовах. Комунікація: • здатність вести фахове спілкування у сфері перекладацької діяльності з правниками, нотаріусами, адміністративними структурами; • уміння аргументовано пояснювати свої перекладацькі рішення з урахуванням юридичних наслідків; • вміння враховувати міжкультурні відмінності у юридичній комунікації. Автономність і відповідальність: • здатність самостійно організовувати процес перекладу юридичних текстів, зокрема в умовах терміновості; • відповідальне ставлення до юридичної точності перекладу; • здатність до професійного самовдосконалення в галузі спеціалізованого перекладу.
--	--

Види занять і їхній розподіл за годинами

№ п/п	№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
		Денна форма				Заочна форма			
		Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
лекції	семінарські / практичні заняття		самостійна робота	лекції	семінарські і / практичні заняття		самостійна робота		
Модуль I									
Змістовий модуль I. Переклад французьких юридичних і адміністративних текстів.									
1.	Різновиди перекладу текстів адміністративної та юридичної тематики. Адміністративна і юридична документація.	18		6	12	18			18
2.	Особливості передачі в перекладі жанрової специфіки текстів адміністративно-канцелярського підстилю офіційно-ділового стилю. Ділове листування з іноземними партнерами.	18		6	12	18			18
3.	Основні	18		6	12	18		2	16

	перекладацькі трансформації і техніки, які застосовуються для забезпечення адекватності перекладу текстів адміністративної та юридичної тематики.								
4.	Особливості перекладу міжнародних документів.	18		6	12	18		2	16
5.	Особливості перекладу угод, контрактів, договорів.	18		6	12	18	2		16
	Разом годин за модулем 1	90	-	30	60	90	2	4	84

Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Юридичний і адміністративний переклад як особливий вид міжкультурної комунікації

1. Різновиди перекладу текстів адміністративної та юридичної тематики. Адміністративна і юридична документація.

2. Особливості передачі в перекладі жанрової специфіки текстів адміністративно-канцелярського підстилю офіційно-ділового стилю. Ділове листування з іноземними партнерами.

3 Основні перекладацькі трансформації і техніки, які застосовуються для забезпечення адекватності перекладу текстів адміністративної та юридичної тематики.

4. Особливості перекладу міжнародних документів.

5. Особливості перекладу угод, контрактів, договорів.

Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності з вивчення навчальної дисципліни «Переклад французьких юридичних і адміністративних текстів» здійснюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за 4-бальною шкалою та за шкалою ЄКТС.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Перекладацький аналіз та переклад на українську мову запропонованих юридичних текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент

	добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)); студент демонструє поверхневий перекладацький аналіз тексту.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань аудиторної та самостійної роботи.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10¹**. Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни. Модульна контрольна робота є письмовою, складається із двох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу за таблицею:

90% і більше	63 - 70 балів	5 (відмінно)
75% - 89%	53 - 62 балів	4 (добре)
50% - 74%	35 - 52 балів	3 (задовільно)
49% і менше	34 бали і менше	2 (незадовільно)

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

Підсумковий семестровий контроль з дисципліни «Переклад французьких юридичних і адміністративних текстів» здійснюється у формі заліку.

Вимоги до заліку

Форми контролю: - усна співбесіда;

- виконання практичного завдання.

Критерії оцінювання:

Залік відбувається в усній формі. Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних складових заліку. На заліку студент має виконати такі **завдання**:

I. Переклад на українську мову запропонованих текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих

¹Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на **10**: **4,3x10=43**. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

	помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)).
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу.

II. Перекладацький аналіз запропонованих текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні)..
3 «задовільно»	Студент демонструє поверхневий перекладацький аналіз тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних))
2 «не задовільно»	Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.

Виконання кожного завдання оцінюється окремо. Виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі три завдання, округленому до цілого числа.

Оцінка «зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з трьох питань становить не менше трьох балів.

Оцінка «не зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з трьох питань становить менше трьох балів.

8.2 Організація оцінювання:

- **семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Переклад французьких юридичних і адміністративних текстів» має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР

- **підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Переклад французьких юридичних і адміністративних текстів» здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про залік «зараховано», «не зараховано» та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з

дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – Е та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

8.3 Шкала відповідності оцінок

Відмінно	A	90-100	} Зараховано
Добре	B	82-89	
	C	75-81	
Задовільно	D	66-74	
	E	60-65	} не зараховано
Незадовільно	FX	0-59	

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)

Для успішного засвоєння дисципліни «**Переклад французьких юридичних і адміністративних текстів**» здобувач повинен мати такі базові знання, вміння та навички:

- володіння французькою мовою на рівні не нижче B2, що забезпечує розуміння складних автентичних текстів офіційно-ділового стилю;
- знання основ теорії перекладу, включаючи поняття еквівалентності, трансформації, прагматичної адаптації;
- ознайомленість із базовими поняттями лексикології, граматики та стилістики французької й української мов;
- наявність досвіду перекладу публіцистичних або офіційно-ділових текстів, здобутого під час вивчення попередніх курсів, зокрема «Теорія і практика перекладу».

Навчально-методичне й інформаційне забезпечення

Основна література:

1. Верховцова О. М. (2018). *Труднощі перекладу французької юридичної термінології українською мовою*. Science Review 3(10), Vol.7, 37-41.
2. Васенко Л.А., Дубічинський В.В., Кринець О.М. (2008). *Фахова українська мова: Навчальний посібник*. К.: Центр учбової літератури.
3. Карабан В.І. (2004). *Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми*. Вінниця: Нова книга.
4. Борисова Л.І. (2003). *Основні проблеми науково – технічного перекладу*.
5. Карабан В. (2002). *Переклад англійської наукової і технічної літератури*.
6. Коптілов В. В. (2003). *Теорія і практика перекладу*. К.: Юніверс.
7. Корунець І. В. (2001). *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник*. Вінниця: Нова Книга.
8. Марахова А.Ф. (1981). *Мова сучасних ділових документів*. К.: Наукова думка.
9. Назаров В. Ф. (1992). *Курс юридичного перекладу*. К.Нац. унів. ім.Т.Ш.

10. Нестеренко Н., Лисенко К. *Курс усного та письмового перекладу. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів*. Вінниця: Нова книга.
11. Сергєєва О. В. (2013). *Особливості перекладу економічних текстів. Тексти і завдання для розвитку навичок перекладу для студентів на пряму підготовки «Філологія. Переклад»: метод. вказівки для студ. 5-го курсу*. Хмельницький : ХНУ. Режим доступу : <https://msn.tup.km.ua>.
12. Циткіна Ф.О. (2003). *Термінологія й переклад*. Львів: ВЛП.
13. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П. (2006). *Переклад англomовної економічної літератури. Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти*. Вінниця: Нова Книга
14. Bocquet, C. *La traduction juridique: Fondement et méthode*. De Boeck Supérieur, 2008, 122 p.
15. Tcherednytskyenko O., Koval Y. *Théorie et pratique de la traduction. Le français: підручник для студ. ін-тів і фак. іноземних мов*. – К.: Либідь, 1995. 319 р.

Додаткова:

16. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). *Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу*. К.: Центр навчальної літератури
17. Білоус О. М. (2013). *Теорія і технологія перекладу*. Кіровоград: Вид-чий центр КДПУ. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.cuspu.edu.ua/images/download-files/inmov/posibnikiy.pdf>
18. Білозерська Л. П., Вознесенко Н. В., Радецька С. В. (2010). *Термінологія та переклад*. Вінниця: Нова книга.
19. Васенко Л.А., Дубічинський В.В., Кримець О.М. (2008). *Фахова українська мова*. К.: Центр учбової літератури.
20. Гула Є.А. (2005). *Редагування як один з головних чинників якісного перекладу*. – Київ: Асоціація перекладачів. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf>
21. Зарицький М. С. (2004). *Переклад: створення та редагування*. К.: Парламентське вид-во.
22. Івз Гамбієра, Люк ван Дорслар (2020). *Енциклопедія перекладознавства у 4-х томах*. Вінниця: Нова книга.
23. Караванський С. (2009). *Секрети української мови*. Львів: БаК.
24. Литвин І. М. (2013). *Перекладознавство*. Черкаси: Вид-во Ю. А. Чабаненко
25. Нестеренко Н., Лисенко К. (2006). *Курс усного та письмового перекладу*. Вінниця: Нова книга.
26. Плотницька І.М. (2008). *Ділова українська мова*. К.: Центр учбової літератури.

	27. Пеєтр Тороп (2015). <i>Тотальний переклад</i>. Вінниця: Нова книга. 28. Шевчук С. В., Клименко І. В. (2010). <i>Українська мова за професійним спрямуванням</i>. К.: Алерта
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Контроль результатів навчання студента з дисципліни «Переклад французьких юридичних і адміністративних текстів» здійснюється у формі <i>поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю</i> (іспиту). <i>Поточний контроль</i> успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотує і оголошує на кожному практичному занятті. <i>Рубіжний контроль</i> успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування лекційних та практичних занять. <i>Підсумковий модульний контроль</i> проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на практичні заняття. <i>Підсумковий семестровий контроль</i> – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни «Переклад французьких юридичних і адміністративних текстів» здійснюється у формі заліку.

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу протокол № 14 від «03» червня 2025р.

Завідувач кафедри



Філоненко Н.Г.